Porównanie tłumaczeń Wyjścia 15:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy prorokini Miriam,\* siostra Aarona,\*\* wzięła w swoją rękę bębenek, i wyszły za nią wszystkie kobiety z bębenkami i w pląsach.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy prorokini Miriam, siostra Aarona, wzięła do ręki bębenek, a za nią, z bębenkami i w pląsach, ruszyły wszystkie inne kobiety. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy prorokini Miriam, siostra Aarona, wzięła bęben w rękę, a wszystkie kobiety wyszły za nią z bębnami i w pląsach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Maryja, prorokini, siostra Aaronowa, wzięła bęben w rękę swoję, a wyszły wszystkie niewiasty za nią z bębnami i muzyką. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wzięła tedy Maria prorokini, siostra Aaronowa, bęben w rękę swoje, i wyszły wszytkie białegłowy za nią z bębny i z muzyką, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Miriam prorokini, siostra Aarona, wzięła bębenek do ręki, a wszystkie kobiety szły za nią w pląsach i uderzały w bębenki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy prorokini Miriam, siostra Aarona, wzięła w rękę swoją bęben, a wszystkie kobiety wyszły za nią z bębnami i w pląsach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Miriam, prorokini, siostra Aarona, wzięła do ręki bębenek, a za nią wyszły wszystkie kobiety w pląsach i z bębenkami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas prorokini Miriam, siostra Aarona, wzięła do ręki bębenek, a za nią podążyły w pląsach z bębenkami wszystkie izraelskie kobiety. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A prorokini Miriam, siostra Aarona, wzięła do ręki bębenek, i wszystkie kobiety wyszły za nią z bębenkami w pląsach. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mirjam - prorokini, siostra Aharona - wzięła bębenek w rękę. I wszystkie kobiety wyszły za nią, w tańcu, z bębenkami.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Взяла ж пророчиця Маріям, сестра Аарона, тимпан в свою руку, і вийшли всі жінки за нею з тимпанами і танцями. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A prorokini Mirjam, siostra Ahrona, wzięła w swą rękę bęben, i wyszły za nią wszystkie niewiasty z bębnami oraz w pląsach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Miriam, prorokini, siostra Aarona, wzięła do ręki tamburyn; i wszystkie kobiety zaczęły z nią wychodzić, trzymając tamburyny i pląsając. |

1. 1) Miriam, מִרְיָם (mirjam): czyli: ukochana (od eg. mryt) l. dar (od ak. rym) <x>20 15:20</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Aaron, אַהֲרֹן (’aharon): czyli: wielkie jest imię (Boga), od eg. ‘’rn; <x>20 15:20</x>L. [↑](#footnote-ref-3)